

## REFERENCES

- Ary, J. & S. (2019). *Introduction to Research in Education* .
- Bassnett, S. (1982). S Bassnett-McGuire, Translation Studies, London, Methuen, 1980. *Journal of Area Studies*, 3(5), 43.  
<https://doi.org/10.1080/02613530.1982.9673570>
- Cahyani, V., Nababan, ; M R, & Santosa, R. (n.d.). *Comparative Study of Post-Marriage Nationality Of Women in Legal Systems of Different Countries The Translation Accuracy of Words, Phrases and Clauses Accommodating Graduation in of Mice and Men into Tikus Dan Manusia 662 International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding The Translation Accuracy of Words, Phrases and Clauses Accommodating Graduation in of Mice and Men into Tikus Dan Manusia.*  
<https://doi.org/10.18415/ijmmu.v7i5.1775>
- Daniel Kurnia. (2018). *Milk and Honey; Susu dan Madu*. POP.
- Fahruri, A. (2010). *TRANSLATION PROCEDURES ANALYSIS OF  
INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION IN GOENAWAN MOHAMAD'S  
POEMS.*
- George, M. W. (2008). *Elements of Library Research \_\_\_\_À1 \_\_\_\_0 \_\_\_\_p1.*
- Hatim, B., & Munday, J. (n.d.). *Translation an Advanced Resource Book.*
- Kusumastuti, R. A. (n.d.). *THE ACCEPTABILITY OF INDONESIAN-ENGLISH  
TRANSLATION OF THE SCENE PLAQUES IN FORT VREDEBURG*

*MUSEUM BASED ON LARSON'S THEORY Presented as Partial  
Fulfillment of the Requirements to Obtain the Sarjana Pendidikan Degree in  
English Language Education.*

Larson. (1984). *Meaning Based Translation*.

Lefevere, A. (1975). *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*.

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies : theories and applications*.  
Routledge.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.

Oktavia Sari, P. (2016). *Nasrum & Putri Oktavia Sari Indonesian and English  
Equivalence of Slang Language Volume 03 Number 01*.

Purnama Sari, D., Dwi Saputri, K., & Arisa Nurjana, S. (n.d.). *TRANSLATION  
METHODS USED IN LANG LEAV'S POETRIES TRANSLATED BY M. AAN  
MANSYUR*.

Rupi Kaur. (2015). *Milk and Honey*. Andrew's McMeel Publishing .

Sukmajati, C. B. (n.d.). *A STUDY OF POETRY TRANSLATION PRINCIPLES  
AND ACCEPTABILITY OF THE TRIALS OF APOLLO: THE HIDDEN  
ORACLE NOVEL A SARJANA PENDIDIKAN THESIS Presented as Partial  
Fulfillment of the Requirements to Obtain the Sarjana Pendidikan Degree in  
English Language Education ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY  
PROGRAM DEPARTMENT OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION*

*FACULTY OF TEACHERS TRAINING AND EDUCATION SANATA*

*DHARMA UNIVERSITY YOGYAKARTA 2018 PLAGIAT MERUPAKAN*

*TINDAKAN TIDAK TERPUJI. [www.tcpdf.org](http://www.tcpdf.org)*



APPENDIX

List of the Original Poems and Their Translation

No	Sumber Language	Target Language	Translation Strategy
1.	The abuse And The abuser	Yang tersiksa Dan Sang penyiksa	Phonemic Translation
2.	My tongue is sour From the hunger of Missing you	Lidahku masam Karena rasa lapar Akan hadirmu	Literal Translation
3.	He was supposed to be The first male love of your life You still search for him Everywhere	Dia seharusnya Cinta pertama dalam hidupmu Kau masih mencarinya Ke mana-mana	Literal Translation
4.	I am learning How to loving	Aku belajar Untuk mencintai	Literal Translation

	By loving myself	Dengan mencintai diriku	
5.	<p>Love is not cruel</p> <p>We are cruel</p> <p>Love is not a game</p> <p>We have made a game</p> <p>Out of love</p>	<p>Cinta tidak kejam</p> <p>Kita yang kejam</p> <p>Cinta bukan mainan</p> <p>Kita yang main-main</p> <p>Dalam mencinta</p>	Rhymed Translation
6.	<p>If the hurt comes</p> <p>So will the happiness</p> <p>-Be patient</p>	<p>Kala lara tiba</p> <p>Maka gembira akan ikut serta</p> <p>-Bersabarlah</p>	Rhymed Translation
7.	<p>I struggle so deeply</p> <p>To understand</p> <p>How someone can</p> <p>Pour their entire soul</p> <p>Blood and energy</p>	<p>Mati-matian aku berusaha</p> <p>Untuk mengerti</p> <p>Bagaimana seseorang bisa</p> <p>Menumpahkan seluruh jiwa</p> <p>Darah dan tenaga</p>	Blank Verse Translation

	<p>Into someone</p> <p>Without wanting</p> <p>Anything in</p> <p>Returun</p> <p>-I will have known if I become a mother</p>	<p>Kepada seseorang</p> <p>Tanpa mengharapkan</p> <p>Apa-apa</p> <p>Kembali</p> <p>-Kelak akan kupahami ketika menjadi seorang ibu</p>	
8.	<p>I am water</p> <p>Soft enough</p> <p>To offer life</p> <p>Though enough</p> <p>To drown it away</p>	<p>Akulah air</p> <p>Cukup lembut</p> <p>Untuk menawarkan hidup</p> <p>Cukup keras</p> <p>Untuk menyapunya pergi</p>	Blank Verse Translation
9.	<p>You look like you smell of</p> <p>Honey and no pain</p> <p>Let me have a taste of it</p>	<p>Aromamu seperti</p> <p>Madu tanpa getir</p> <p>Sini kucicip</p>	Interpretation
10.	<p>It is a part of life</p>	<p>Duka adalah juga</p>	Interpretation

	Human experience to feel pain Do not be afraid Open yourself to it	Bagian dari menjadi manusia Jangan takut ★ Beri tempat untuknya	
--	--	--	--



### Questionnaire Checklist of Poetry Translation Acceptability

#### Responden 1:

No.	Original Poem	Translated Poem	Larson's Theory of Acceptability			Comments
			Clear	Natural	Accuracy	
1.	The abuse And The abuser	Yang tersiksa Dan Sang penyiksa	✓			Undestandable.
2.	My tongue is sour From the hunger of Missing you	Lidahku masam Karena rasa lapar Akan hadirmu		✓		The word 'lidah masam' kind of unacceptable.
3.	He was supposed to be The first male love of your life You still search for him Everywhere	Dia seharusnya Cinta pertama dalam hidupmu Kau masih mencarinya Ke mana-mana	✓			Understanable.



4.	I am learning How to loving By loving myself	Aku bejalar Untuk mencintai Dengan mencintai diriku	✓			It is clear and easy to understand.
5.	Love is not cruel We are cruel Love is not a game We have made a game Out of love	Cinta tidak kejam Kita yang kejam Cinta bukan mainan Kita yang main-main Dalam mencinta	✓			It is understandable
6.	If the hurt comes So will the happiness  -Be patient	Kala lara tiba Maka gembira akan ikut serta  -Bersabarlah	✓			It is easily to understand.
7.	I struggle so deeply To understand How someone can	Mati-matian aku berusaha Untuk mengerti Bagaimana seseorang bisa	✓			Understandable

	<p>Pour their entire soul          Blood and energy          Into someone          Without wanting          Anything in          Return</p>	<p>Menumpahkan seluruh jiwa          Darah dan tenaga          Kepada seseorang          Tanpa mengharapkan          Apa-apa          Kembali</p> <p>-Kelak akan kupahami ketika          menjadi seorang ibu</p>				
8.	<p>I am water          Soft enough          To offer life          Though enough          To drown it away</p>	<p>Akulah air          Cukup lembut          Untuk menawarkan hidup          Cukup keras          Untuk menyapunya pergi</p>	✓			The poem translated naturally.
9.	<p>You look like you smell of</p>	<p>Baumu seperti</p>	✓			

	Honey and no pain Let me have a taste of it	Aroma madu tanpa getir Sini kucicip				
10.	It is a part of life Human experience to feel pain Do not be afraid Open yourself to it	Duka adalah juga Bagian dari menjadi manusia Jangan takut Beri tempat untuknya	✓			It is understandable.

### Respondent 2

No.	Original Poem	Translated Poem	Larson's Theory of Acceptability			Comments
			Clear	Natural	Accuracy	
1.	The abuse And The abuser	Yang tersiksa Dan Sang penyiksa	✓			Understandable.

2.	My tongue is sour From the hunger of Missing you	Lidahku masam Karena rasa lapar Akan hadirmu	✓		There are no change of the meaning.
3.	He was supposed to be The first male love of your life You still search for him Everywhere	Dia seharusnya Cinta pertama dalam hidupmu Kau masih mencarinya Ke mana-mana	✓		Understandable.
4.	I am learning How to loving By loving myself	Aku bejalar Untuk mencintai Dengan mencintai diriku	✓		Understandable.
5.	Love is not cruel We are cruel Love is not a game We have made a game	Cinta tidak kejam Kita yang kejam Cinta bukan mainan Kita yang main-main	✓		Understandable.

	Out of love	Dalam mencinta			
6.	If the hurt comes So will the happiness  -Be patient	Kala lara tiba Maka gembira akan ikut serta  -Bersabarlah	✓		Understanable.
7.	I struggle so deeply To understand How someone can Pour their entire soul Blood and energy Into someone Without wanting Anything in Returun	Mati-matian aku berusaha Untuk mengerti Bagaimana seseorang bisa Menumpahkan seluruh jiwa Darah dan tenaga Kepada seseorang Tanpa mengharapkan Apa-apa Kembali	✓		Understandable

		-Kelak akan kupahami ketika menjadi seorang ibu			
<b>8.</b>	I am water Soft enough To offer life Though enough To drown it away	Akulah air Cukup lembut Untuk menawarkan hidup Cukup keras Untuk menyapunya pergi	✓		Understanable.
<b>9.</b>	You look like you smell of Honey and no pain Let me have a taste of it	Baumu seperti Aroma madu tanpa getir Sini kucicip	✓		Still understandable.
<b>10.</b>	It is a part of life Human experience to feel pain Do not be afraid Open yourself to it	Duka adalah juga Bagian dari menjadi manusia Jangan takut Beri tempat untuknya		✓	It is hard to understand.

**Respondent 3**

No.	Original Poem	Translated Poem	Larson's Theory of Acceptability			Comments
			Clear	Natural	Accuracy	
1.	The abuse And The abuser	Yang tersiksa Dan Sang penyiksa		✓	✓	
2.	My tongue is sour From the hunger of Missing you	Lidahku masam Karena rasa lapar Akan hadirmu		✓		
3.	He was supposed to be The first male love of your life You still search for him Everywhere	Dia seharusnya Cinta pertama dalam hidupmu Kau masih mencarinya Ke mana-mana		✓		

4.	I am learning How to loving By loving myself	Aku bejalar Untuk mencintai Dengan mencintai diriku	✓			
5.	Love is not cruel We are cruel Love is not a game We have made a game Out of love	Cinta tidak kejam Kita yang kejam Cinta bukan mainan Kita yang main-main Dalam mencinta	✓			
6.	If the hurt comes So will the happiness  -Be patient	Kala lara tiba Maka gembira akan ikut serta  -Bersabarlah	✓			
7.	I struggle so deeply To understand How someone can	Mati-matian aku berusaha Untuk mengerti Bagaimana seseorang bisa	✓			



	<p>Pour their entire soul</p> <p>Blood and energy</p> <p>Into someone</p> <p>Without wanting</p> <p>Anything in</p> <p>Return</p>	<p>Menumpahkan seluruh jiwa</p> <p>Darah dan tenaga</p> <p>Kepada seseorang</p> <p>Tanpa mengharapkan</p> <p>Apa-apa</p> <p>Kembali</p> <p>-Kelak akan kupahami ketika menjadi seorang ibu</p>			
8.	<p>I am water</p> <p>Soft enough</p> <p>To offer life</p> <p>Though enough</p> <p>To drown it away</p>	<p>Akulah air</p> <p>Cukup lembut</p> <p>Untuk menawarkan hidup</p> <p>Cukup keras</p> <p>Untuk menyapunya pergi</p>	✓		
9.	<p>You look like you smell of</p>	<p>Baumu seperti</p>		✓	

	Honey and no pain Let me have a taste of it	Aroma madu tanpa getir Sini kucicip				
10.	It is a part of life Human experience to feel pain Do not be afraid Open yourself to it	Duka adalah juga Bagian dari menjadi manusia Jangan takut Beri tempat untuknya	✓			

#### Respondent 4

No.	Original Poem	Translated Poem	Larson's Theory of Acceptability			Comments
			Clear	Natural	Accuracy	
1.	The abuse And The abuser	Yang tersiksa Dan Sang penyiksa			✓	Acceptable

2.	My tongue is sour From the hunger of Missing you	Lidahku masam Karena rasa lapar Akan hadirmu	✓		✓	Acceptable
3.	He was supposed to be The first male love of your life You still search for him Everywhere	Dia seharusnya Cinta pertama dalam hidupmu Kau masih mencarinya Ke mana-mana	✓	✓	✓	Acceptable
4.	I am learning How to loving By loving myself	Aku bejalar Untuk mencintai Dengan mencintai diriku	✓			Acceptable
5.	Love is not cruel We are cruel Love is not a game We have made a game	Cinta tidak kejam Kita yang kejam Cinta bukan mainan Kita yang main-main	✓		✓	Acceptable

	Out of love	Dalam mencinta				
6.	If the hurt comes So will the happiness  -Be patient	Kala lara tiba Maka gembira akan ikut serta  -Bersabarlah	✓	✓	✓	Acceptable
7.	I struggle so deeply To understand How someone can Pour their entire soul Blood and energy Into someone Without wanting Anything in Returun	Mati-matian aku berusaha Untuk mengerti Bagaimana seseorang bisa Menumpahkan seluruh jiwa Darah dan tenaga Kepada seseorang Tanpa mengharapkan Apa-apa Kembali	✓	✓	✓	Acceptable

		-Kelak akan kupahami ketika menjadi seorang ibu			
<b>8.</b>	I am water Soft enough To offer life Though enough To drown it away	Akulah air Cukup lembut Untuk menawarkan hidup Cukup keras Untuk menyapunya pergi	✓		Accepteble
<b>9.</b>	You look like you smell of Honey and no pain Let me have a taste of it	Baumu seperti Aroma madu tanpa getir Sini kucicip	✓		
<b>10.</b>	It is a part of life Human expereience to feel pain Do not be afraid Open yourself to it	Duka adalah juga Bagian dari menjadi manusia Jangan takut Beri tempat untuknya	✓	✓	

**Respondent 5**

No.	Original Poem	Translated Poem	Larson's Theory of Acceptability			Comments
			Clear	Natural	Accuracy	
1.	The abuse And The abuser	Yang tersiksa Dan Sang penyiksa	✓			
2.	My tongue is sour From the hunger of Missing you	Lidahku masam Karena rasa lapar Akan hadirmu	✓			Easy to understand
3.	He was supposed to be The first male love of your life You still search for him Everywhere	Dia seharusnya Cinta pertama dalam hidupmu Kau masih mencarinya Ke mana-mana	✓			Easy to understand

4.	I am learning How to loving By loving myself	Aku bejalar Untuk mencintai Dengan mencintai diriku	✓	✓	✓	Easy to understand, sounds natural
5.	Love is not cruel We are cruel Love is not a game We have made a game Out of love	Cinta tidak kejam Kita yang kejam Cinta bukan mainan Kita yang main-main Dalam mencinta	✓	✓	✓	Easy to understand, sounds natural
6.	If the hurt comes So will the happiness  -Be patient	Kala lara tiba Maka gembira akan ikut serta  -Bersabarlah	✓	✓	✓	That's a very good translation
7.	I struggle so deeply To understand How someone can	Mati-matian aku berusaha Untuk mengerti Bagaimana seseorang bisa	✓	✓		Natural

	<p>Pour their entire soul</p> <p>Blood and energy</p> <p>Into someone</p> <p>Without wanting</p> <p>Anything in</p> <p>Returun</p>	<p>Menumpahkan seluruh jiwa</p> <p>Darah dan tenaga</p> <p>Kepada seseorang</p> <p>Tanpa mengharapkan</p> <p>Apa-apa</p> <p>Kembali</p> <p>-Kelak akan kupahami ketika menjadi seorang ibu</p>				
8.	<p>I am water</p> <p>Soft enough</p> <p>To offer life</p> <p>Though enough</p> <p>To drown it away</p>	<p>Akulah air</p> <p>Cukup lembut</p> <p>Untuk menawarkan hidup</p> <p>Cukup keras</p> <p>Untuk menyapunya pergi</p>				
9.	<p>You look like you smell of</p>	<p>Baumu seperti</p>	✓	✓		Understandable



	Honey and no pain Let me have a taste of it	Aroma madu tanpa getir Sini kucicip				
10.	It is a part of life Human experience to feel pain Do not be afraid Open yourself to it	Duka adalah juga Bagian dari menjadi manusia Jangan takut Beri tempat untuknya	✓			Easy to understand

### Respondent 6

No.	Original Poem	Translated Poem	Larson's Theory of Acceptability			Comments
			Clear	Natural	Accuracy	
1.	The abuse And The abuser	Yang tersiksa Dan Sang penyiksa	✓			

2.	My tongue is sour From the hunger of Missing you	Lidahku masam Karena rasa lapar Akan hadirmu	✓			
3.	He was supposed to be The first male love of your life You still search for him Everywhere	Dia seharusnya Cinta pertama dalam hidupmu Kau masih mencarinya Ke mana-mana	✓			
4.	I am learning How to loving By loving myself	Aku belajar Untuk mencintai Dengan mencintai diriku	✓			
5.	Love is not cruel We are cruel Love is not a game We have made a game	Cinta tidak kejam Kita yang kejam Cinta bukan mainan Kita yang main-main	✓			

	Out of love	Dalam mencinta				
6.	If the hurt comes So will the happiness  -Be patient	Kala lara tiba Maka gembira akan ikut serta  -Bersabarlah	✓			
7.	I struggle so deeply To understand How someone can Pour their entire soul Blood and energy Into someone Without wanting Anything in Returun	Mati-matian aku berusaha Untuk mengerti Bagaimana seseorang bisa Menumpahkan seluruh jiwa Darah dan tenaga Kepada seseorang Tanpa mengharapkan Apa-apa Kembali	✓			

		-Kelak akan kupahami ketika menjadi seorang ibu				
<b>8.</b>	I am water Soft enough To offer life Though enough To drown it away	Akulah air Cukup lembut Untuk menawarkan hidup Cukup keras Untuk menyapunya pergi	✓			
<b>9.</b>	You look like you smell of Honey and no pain Let me have a taste of it	Baumu seperti Aroma madu tanpa getir Sini kucicip	✓			
<b>10.</b>	It is a part of life Human experience to feel pain Do not be afraid Open yourself to it	Duka adalah juga Bagian dari menjadi manusia Jangan takut Beri tempat untuknya	✓			

## CURICULUM VITAE

### PERSONAL DATA

Name : Fallany Nur Fitri  
Place and Date of Birth : Ciamis, October 16th 2000  
Sex : Female  
Religion : Muslim  
Nationality : Indonesian  
Adress : Jakarta, Lebak Bulus  
Phone Number : 082213118016  
Email : [fallanyfirti@gmail.com](mailto:fallanyfirti@gmail.com)

### Formal Education

2006 - 2010 State Elementary School 1 Ciulu  
2010 - 2012 State Elementary School 04 Petukangan Selatan  
2012 - 2015 State Junior High School 267 Jakarta  
2015 - 2018 State Senior High School 1 Banjarsari  
2019 – now Universitas Nasional



# AN ANALYSIS OF POETRY TRANSLATION STRATEGY AND ITS ACCEPTABILITY OF MILK AND HONEY

## ORIGINALITY REPORT

**23%**  
SIMILARITY INDEX

**23%**  
INTERNET SOURCES

**3%**  
PUBLICATIONS

**10%**  
STUDENT PAPERS

## PRIMARY SOURCES

1	<b>archive.org</b> Internet Source	8%
2	<b>repository.usd.ac.id</b> Internet Source	8%
3	<b>eprints.dinus.ac.id</b> Internet Source	1%
4	<b>journal.binadarma.ac.id</b> Internet Source	1%
5	<b>repository.untag-sby.ac.id</b> Internet Source	<1%
6	<b>repo.bunghatta.ac.id</b> Internet Source	<1%
7	<b>a-research.upi.edu</b> Internet Source	<1%
8	<b>docplayer.net</b> Internet Source	<1%
9	<b>www.researchgate.net</b> Internet Source	<1%
10	<b>Submitted to Universitas Nasional</b> Student Paper	<1%
11	<b>Submitted to North West University</b> Student Paper	<1%
12	<b>repository.um-surabaya.ac.id</b> Internet Source	<1%
13	<b>Submitted to Universitas Warmadewa</b> Student Paper	<1%
14	<b>core.ac.uk</b> Internet Source	<1%
15	<b>repository.unwira.ac.id</b> Internet Source	<1%
16	<b>repositori.uin-alauddin.ac.id</b> Internet Source	<1%
17	<b>123dok.com</b> Internet Source	<1%

